KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 8 januari 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 betreffende de toepassing van de akten uitgaande van de bevoegde instellingen der Europese Gemeenschappen in verband met de landbouw", heeft op 22 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 8 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 octobre 1971 relatif à l'exécution des actes émanant des institutions compétentes des Communautés européennes touchant la matière agricole", a donné le 22 janvier 1991 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het ontwerp beoogt de aanpassing van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 betreffende de toepassing van de akten uitgaande van de bevoegde instellingen der Europese Gemeenschappen in verband met de landbouw aan twee E.E.G.-verordeningen, meer bepaald : 1E aan de verordening (EEG) nr. 1854/89 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1989 betreffende de boeking en de betalingsvoorwaarden voor uit hoofde van een douaneschuld te vereffenen bedragen aan rechten bij in- of bij uitvoer; en 2E aan de verordening (EEG) nr. 731/90 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 26 maart 1990 tot wijziging van verordening (EEG) nr. 3677/86 van de Raad tot vaststelling van bepaalde uitvoeringsbepalingen van verordening (EEG) nr. 1999/85 betreffende de regeling actieve veredeling.

Rechtsgrond voor het ontwerp vormt de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

De verwijzingen naar het Verdrag van 25 maart 1957 (eerste lid) en naar de koninklijke besluiten van 24 oktober 1962 en 6 december 1971 (zesde en achtste lid) zijn overbodig.

Men verwijze in de eerste plaats naar de tekst waarin het ontwerp zijn rechtsgrond vindt, namelijk naar de wet van 11 september 1962.

De verwijzing naar het advies van de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie vulle men aan met de vermelding van de datum van dat advies, zijnde 30 oktober 1990.

De in het elfde lid opgenomen considerans bevat geen specifieke motivering en kan derhalve beter worden geschrapt.

Artikel 1.

In de inleidende zin voege men, na het opschrift van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971, de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 juni 1976" in.

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 1, derde lid, schrijve men : "De inning geschiedt met (niet : in) toepassing van de handelingen (niet : de akten) van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen".

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 2, schrijve men eveneens "handelingen" in plaats van "akten".

Artikel 2.

Het begin van de zin vulle men aan als volgt : "In artikel 2 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 juni 1976, worden ...".

Slotopmerking.

De termen "akten van de bevoegde instellingen der Europese Gemeenschap" welke in de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 worden gebruikt, zijn vertaald uit het Frans, met miskenning van de Nederlandse terminologie die gebruikt wordt in de E.E.G.- en EURATOM-Verdragen, waarvan de teksten "gelijkelijk authentiek" zijn in de talen van de Lid-Staten en dus ook in het Nederlands.

Het Nederlandse woord voor het Franse woord "acte" is "handeling", zoals blijkt onder meer uit de artikelen 173 en volgende van het E.E.G-Verdrag.

De Lid-Staten zijn verplicht de E.G.-Verdragen na te leven, ook wat het taalgebruik betreft.

De voorgenomen wijziging van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 dient derhalve te baat te worden genomen om ook in het opschrift en in de overige bepalingen (onder meer in artikel 2) van het besluit de hiervoren bedoelde terminologische correctie aan te brengen.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

L'arrêté en projet entend adapter l'arrêté royal du 25 octobre 1971 relatif à l'exécution des actes émanant des institutions compétentes des Communautés européennes touchant la matière agricole à deux règlements C.E.E., plus précisément : 1E au règlement (CEE) nE 1854/89 du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1989 relatif à la prise en compte et aux conditions de paiement des montants de droits à l'importation ou de droits à l'exportation résultant d'une dette douanière; et 2E au règlement (CEE) nE 731/90 de la Commission des Communautés européennes du 26 mars 1990 modifiant le règlement (CEE) nE 3677/86 du Conseil fixant certaines dispositions d'application du règlement (CEE) nE 1999/85 relatif au régime du perfectionnement actif.

La loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises procure le fondement légal à l'arrêté en projet.

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Les références au Traité du 25 mars 1957 (premier alinéa) et aux arrêtés royaux des 24 octobre 1962 et 6 décembre 1971 (sixième et huitième alinéas) sont superflues.

Il conviendrait de faire référence en premier lieu au texte dont le projet tient son fondement légal, à savoir la loi du 11 septembre 1962.

Il y aurait lieu de compléter la référence à l'avis de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise en indiquant la date à laquelle cet avis a été rendu, c'est-à-dire le 30 octobre 1990.

Le considérant qui figure au onzième alinéa ne comportant aucune motivation spécifique, mieux vaudrait l'omettre.

Article 1er.

Dans le liminaire, il conviendrait d'insérer, après l'intitulé de l'arrêté royal du 25 octobre 1971, les mots "modifié par l'arrêté royal du 29 juin 1976".

Dans le texte néerlandais de l'article 1er, § 1er, alinéa 3, en projet, il convient d'écrire : "De inning geschiedt met (et non : "in") toepassing van de handelingen (et non : "de akten") van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen".

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, § 2, en projet, on écrira également "handelingen" au lieu de "akten".

Article 2.

Il y aurait lieu de compléter le début de la phrase de la manière suivante : "Dans l'article 2 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 29 juin 1976, les mots ...".

Observation finale.

Dans la version néerlandaise, les termes "akten van de bevoegde instellingen der Europese Gemeenschap" qui sont utilisés dans l'arrêté royal du 25 octobre 1971, sont traduits du français sans égard pour la terminologie néerlandaise qui est consacrée par les Traités C.E.E. et EURATOM, dont les textes font "également foi" dans les langues des Etats membres et, par là même, en néerlandais.

L'équivalent néerlandais du mot français "acte" est "handeling", ainsi qu'il ressort notamment des articles 173 et suivants du Traité C.E.E.

Les Etats membres ont l'obligation d'observer les Traités C.E., en ce compris leur terminologie.

Il y aurait lieu, dès lors, de mettre à profit la modification envisagée de l'arrêté royal du 25 octobre 1971, pour apporter également la rectification terminologique susvisée dans l'intitulé et les autres dispositions (notamment à l'article 2) de cet arrêté.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : J. NIMMEGEERS,
Monsieur : kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. DE BRABANDERE,
Monsieur :
Mevrouw : M. VRINTS,
Madame : staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs : J. GIJSSELS,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame : griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.